

STAATSBLAD

VAN

HET KONINGRIJK DER NEDERLANDEN.

(N°. 8.) *BESLUIT van den 22sten Januarij 1852,*
houdende bepaling, dat de overeenkomst be-
trekkelijk den brievenpost tusschen Nederland
en Belgie, op den 17den December 1851
gesloten, in het Staatsblad zal worden
geplaatst.

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER
NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG VAN
LUXEMBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de overeenkomst tot regeling der aangelegenheden
van den brievenpost, tusschen *Nederland* en *Belgie* op den
17den December 1851 tusschen wederzijdsche gevoldmag-
tigden te 's Gravenhage gesloten, luidende als volgt:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning der Belgen, verlangende de voorwaarden van uitwisseling der brieven tusschen Nederland en België definitievelijk en meer overeenkomstig het belang der ingezetenen te regelen, hebben besloten daarin door het sluiten eener overeenkomst te voorzien, en te dien einde tot Hunne gevollmachtigen benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden,
den heer P. P. van Bosse, commandeur der orde van den Nederlandschen Leeuw enz., enz., Hoogstdeszelfs Minister van Financien ; en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
den luitenant-generaal, baron Willmar, commandeur van Hoogstdeszelfs orde, Grootkruis der orde van de Eikenkroon enz., enz., Hoogstdeszelfs adjudant en buiten gewonen gezant en gevollmachtigen Minister bij het hof der Nederlanden ;

die na uitwisseling hunner in goeden en behoorlijken vorm bevondene volmagten, omtrent de navolgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. 1.

Er zal ten minste éénmaal daags eene geregelde uitwisseling van brievenmaleu tusschen Nederland en België

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi des Belges, voulant régler définitivement d'une manière plus favorable aux intérêts du public, les conditions d'échange des correspondances entre les Pays-Bas et la Belgique, ont résolu d'y pourvoir au moyen d'une convention, et ont nommé pour Leurs plénipotentiaires à cet effet, savoir :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur Pierre Philippe van Bosse, commandeur de l'ordre du Lion Néerlandais, etc., etc., Son Ministre des Finances ; — et

Sa Majesté le Roi des Belges, le lieutenant-général baron Willmar, commandeur de Son ordre, grand-croix de l'ordre de la Couronne de Chêne, etc., etc., Son aide-de-camp, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la cour des Pays-Bas ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1.

Il y aura au moins une fois par jour un échange régulier de correspondances entre les Pays-Bas et la Belgique, tant

plaats hebben, voor de verzending zoo van de brieven, stalen van koopwaren en gedrukte stukken in het algemeen, afkomstig uit de beide Staten, als van de voorwerpen van gelijken aard, afkomstig uit of bestemd naar andere landen waarvan de verzending door hunne tusschenkomst geschiedt.

Alles evenwel met dien verstande, dat door de voorafgaande bepaling in geenen deele het regt wordt verkort van de een of andere der beide post-administratien om op haar grondgebied niet te doen plaats hebben de verzending of bestelling van zoodanige nieuws-papieren, dagbladen, gedrukte stukken, boeken in losse bladen of ingenaaid, en andere voorwerpen in art. 25 omschreven, ten opzichte waarvan niet aan de wetten en besluiten, regelende de voorwaarden hunner uitgave en verspreiding, moet zijn voldaan.

Art. 2.

De uitwisseling der hierboven omschrevene brieven en andere voorwerpen, zal plaats hebben door de navolgende kantoren, te weten :

aan de zijde van Nederland:

- 1°. Sluis ,
- 2°. Sas van Gend ,
- 3°. Hulst ,
- 4°. Bergen op Zoom ,
- 5°. Breda ,
- 6°. Tilburg ,
- 7°. Eindhoven ,
- 8°. Roermond ,
- 9°. Sittart ,
10. Maastricht ;

pour les lettres, échantillons de marchandises et imprimés de toute espèce des deux États, que pour les objets de même nature, originaires ou à destination des pays qui empruntent leur intermédiaire.

Il est bien entendu toutefois, que la stipulation qui précède, n'infirme en aucune manière le droit que peut avoir l'un ou l'autre des deux offices, de ne pas effectuer sur son propre territoire, le transport ou la distribution de ceux des journaux, gazettes, imprimés, livres en feuilles ou brochés et autres objets mentionnés dans l'article 25, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois et arrêtés qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation.

Art. 2.

L'échange des correspondances ci-dessus désignées, aura lieu par les bureaux suivants, savoir :

du côté des Pays-Bas :

- 1°. l'Écluse ,
- 2°. Le Sas de Gand ,
- 3°. Hulst ,
- 4°. Berg op Zoom ,
- 5°. Breda ,
- 6°. Tilbourg ,
- 7°. Eindhoven ,
- 8°. Ruremonde ,
- 9°. Sittart ,
- 10°. Maastricht ;

aan de zijde van België :

- 1°. Brugge ,
- 2°. Gend ,
- 3°. Zelzaete ,
- 4°. St. Nicolaas ,
- 5°. Antwerpen ,
- 6°. Turnhout ,
- 7°. Hasselt ,
- 8°. Maaseijck ,
- 9°. Tongeren ,
- 10°. Luik ,
- 11°. Visé ,
- 12°. de postkantoren belast met de dienst op de noordelijke en oostelijke lijnen van de Belgischen spoorweg.

Art. 3.

Behalve de bij het voorgaand artikel aangewezenen kantoren van uitwisseling , kunnen er met gemeen overleg tusschen de beide postadministratien , kantoren worden opgerigt op alle andere punten waar het daarstellen eener regtstreeksche verbinding tusschen de staten in het vervolg mogt worden nuttig gooordeeld.

Even zoo zullen de beide administratien zich kunnen verstaan omtrent eene eventuele afschaffing der regtstreeksche postverbindingen , welker behoud niet in het belang van de dienst gevorderd wordt.

Art. 4.

De beide postadministratien zullen zich met elkander verstaan omtrent het getal en de wijze van uitvoering der dienst

du côté de la Belgique :

- 1°. Bruges ,
- 2°. Gand ,
- 3°. Zelzaete ,
- 4°. St. Nicolas ,
- 5°. Anvers ,
- 6°. Turnhout ,
- 7°. Hasselt ,
- 8°. Maaseyck ,
- 9°. Tongres ,
- 10°. Liège ,
- 11°. Visé ,
- 12°. Les bureaux de poste qui sont établis sur le chemin de fer Belge , lignes du Nord et de l'Est.

Art. 3.

Indépendamment des bureaux d'échange , qui sont désignés dans l'article précédent , il pourra en être établi à la suite d'une entente entre les deux offices des postes respectives , sur tous autres points des deux Etats , pour lesquels des relations directes seraient ultérieurement jugés nécessaires.

De même il sera loisible aux deux offices , de s'entendre pour la suppression éventuelle des correspondances directes , dont le maintien ne serait point réclamé par les besoins du service.

Art. 4.

Le nombre et le mode d'exécution des services de transport des dépêches entre les bureaux d'échange respectifs ,

en voor het vervoer der brievenmalen , tusschen de wederzijdsche kantoren van uitwisseling , alsmede omtrent de regeling der uren van vertrek en aankomst der posten , alles naar mate de dienst het zal vorderen. De beide administratien verbinden zich bij de verzending der internationale en transitoire briefwisselingen de meest versnelde middelen van vervoer die voor de binnenlandsche briefwisseling ten haren dienste staan , te bezigen.

Art. 5.

De kosten van verzending der brievenmalen tusschen de onderscheidene kantoren van uitwisseling worden door de beide contracterende administratien ieder voor de helft gedragen. Te dien einde zal de administratie , die het geheele bedrag der kosten op eenig punt betaalt , aan de andere administratie een afschrift overleggen van het daaromtrent met den ondernemer geslotene contract , of haar met de voorwaarden waarop de verzending plaats heeft , bekend maken.

Bij vernietiging van zoodanig contract wordt de uit dien hoofde aan den ondernemer te betalen schadevergoeding in dezelfde verhouding gedragen.

Art. 6.

De brieven en stalen van koopwaren , oorspronkelijk uit de Nederlanden en bestemd naar Belgie , alsmede de brieven en stalen van koopwaren afkomstig uit Belgie en bestemd naar Nederland , behooren te worden verzonden , hetzij ongefrankeerd , hetzij gefrankeerd , tot aan de plaats van bestemming.

Art. 7.

De stalen van koopwaren op eene kenbare wijze en in

ainsi que les heures de départ et d'arrivée des courriers , seront réglés de concert entre les deux offices des Pays-Bas et de Belgique , selon les besoins du service.

Les deux offices s'engagent à utiliser , pour la transmission des correspondances internationales et de celles en transit , les moyens de transport les plus accélérés dont ils disposent pour leur correspondance nationale.

Art. 5.

Les dépenses du transport des dépêches entre les divers points d'échange , seront supportées par moitié entre les deux offices contractants. A cet effet celui des deux offices qui acquittera la totalité des frais sur un point quelconque , devra fournir à l'autre un double du marché conclu pour cet objet avec l'entrepreneur , ou lui communiquer les conditions auxquelles le transport est effectué.

En cas de résiliation d'un marché , l'indemnité à payer de ce chef à l'entrepreneur , sera supportée dans la même proportion.

Art. 6.

Les lettres et échantillons de marchandises originaires des Pays-Bas et destinés pour la Belgique , ainsi que les lettres et échantillons de marchandises originaires de Belgique pour les Pays-Bas , devront être envoyés non affranchis ou affranchis jusqu'à destination.

Art. 7.

Les échantillons de marchandises expédiés d'une maniere

dier voege ingepakt , als vereischt wordt tot voorkoming van misbruik , zijn slechts aan de helft van het briefport onderworpen.

Het port voor elke verzending van dezen aard , zal evenwel niet minder dan het port van één enkelen brief kunnen bedragen.

Art. 8.

De ingezetenen kunnen aangeteekende brieven uit het eene land naar het andere verzenden , gelijk mede voor zoo veel mogelijk , naar de landen die zich ter verzending hunner brieven van de tusschenkomst der beide contracterende administratien bedienen.

Het port der aangeteekende brieven , moet altijd van het eene land voor het andere tot aan de plaats van bestemming worden vooruitbetaald.

Hetzelve bestaat uit het gewone briefport , verhoogd met een vast aantekengeld ten bedrage van tien cents in de Nederlanden , en van twintig centimes in Belgie , hetwelk uitsluitend ten voordeele der administratie in het land van afzending geheven wordt.

Art. 9.

De porten door de Nederlandsche en Belgische post-administratien over en weder aan elkander , wegens de tusschen de beide landen uitgewisselde brieven , te vergoeden , worden brief voor brief berekend met in achtneeming van de navolgende opklimmende schaal :

Als enkel worden beschouwd de brieven , waarvan het gewigt 15 wigtjes of minder bedraagt.

De brieven , wegende van 15 tot en met 30 wigtjes , betalen tweemaal het port van den enkelen brief.

indicative de leur nature et dans des conditions propres à prévenir tout abus , ne supporteront que la moitié de la taxe des lettres.

Toutefois le minimum de la taxe à percevoir pour chaque envoi de cette espèce , sera égal au port d'une lettre simple;

Art. 8.

Le public pourra envoyer des lettres chargées d'un pays pour l'autre , et autant qu'il sera possible pour les pays , auxquels les deux offices contractantes servent d'intermédiaires.

Le port des lettres chargées originaires de l'un des deux offices pour l'autre , devra toujours être payé d'avance et jusqu'à destination.

Ce port sera celui des lettres ordinaires , avec augmentation d'un droit fixe de dix cents dans les Pays-Bas , et de vingt centimes en Belgique , droit qui sera exclusivement perçu au profit de l'office envoyeur.

Art. 9.

Les prix de port , dont l'office des postes des Pays-Bas et l'office des postes de Belgique auront à se tenir compte réciproquement sur les lettres échangées entre les deux pays , seront établis , lettre par lettre , d'après l'échelle de progression de poids ci-après :

Seront considérés comme lettres simples , celles dont le poids n'excédera pas quinze grammes;

Les lettres pésant de quinze grammes à trente grammes inclusivement , supporteront deux fois le port de la lettre simple ;

Voor brieven, wegende van 30 tot en met 45 wigtjes, is driemalen het port van den enkelen brief verschuldigd, en zoo vervolgens voor elke 15 wigtjes daarboven, éénmaal het enkel port meer.

Art. 10.

De brieven uit Nederland naar België en wederkeerig die uit België naar Nederland, zullen voortaan slechts onderworpen zijn aan een gelijkmatig port, ten bedrage van twintig cents voor iederen enkelen brief in de Nederlanden, of van 40 centimes in België.

Echter zal het port der brieven uit het eene land naar het andere, verminderd worden op tien cents voor iederen enkelen brief in de Nederlanden, of op 20 centimes in België, wanneer de afstand tusschen het kantoor van afzending en dat van bestemming, in eene regte lijn, niet meer dan 50 Nederlandsche mijlen bedraagt.

Art. 11.

De hierboven bij art. 10 bedoelde porten worden in twee gelijke deelen verdeeld, terwijl het aan elke der beide contracterende administraties toekomende aandeel op de volgende wijze wordt berekend:

De Nederlandsche administratie vergoedt aan die van België tien centimes of twintig centimes naar omstandigheden, voor iederen enkelen brief afkomstig uit België en bestemd naar de Nederlanden, waarvan het port niet is vooruitbetaald, alsmede voor iederen enkelen brief bestemd naar België, die in de Nederlanden is gefrankeerd.

Van hare zijde vergoedt de Belgische aan de Nederlandsche administratie, vijf cents of tien cents naar gelang van omstandigheden voor iederen enkelen brief afkomstig

Celles de trente grammes à quarante-cinq grammes inclusivement, trois fois le port de la lettre simple, et ainsi de suite, en ajoutant de quinze grammes en quinze grammes un port simple en sus.

Art. 10.

Les lettres des Pays-Bas pour la Belgique, et réciproquement les lettres de la Belgique pour les Pays-Bas, ne supporteront dorénavant qu'une taxe uniforme de vingt cents par lettre simple dans les Pays-Bas, ou de quarante centimes en Belgique.

Toutefois le port des lettres adressées de l'un des deux pays dans l'autre, sera réduit à dix cents par lettre simple dans les Pays-Bas ou à vingt centimes en Belgique, lorsque la distance existant en ligne droite entre le bureau d'origine et le bureau de destination n'excédera pas cinquante kilomètres.

Art. 11.

Les taxes mentionnées à l'article 10 ci-dessus, seront partagées par moitié, et la quotepart revenant à chacun des deux offices contractants, sera réciprocquement établie de la manière suivante :

L'office des Pays-Bas tiendra compte à l'office de Belgique, suivant le cas, de dix centimes ou de vingt centimes par lettre simple, pour les lettres non affranchies originaires de Belgique et destinées pour les Pays-Bas, ainsi que pour les lettres affranchies dans les Pays-Bas à destination de la Belgique.

De son côté l'office de Belgique tiendra compte à l'office des Pays-Bas, selon qu'il y aura lieu, de cinq cents ou de dix cents par lettre simple, pour les lettres non affranchies

uit de Nederlanden en bestemd naar Belgie , waarvan het port niet is vooruitbetaald , alsmede voor iederen enkelen brief bestemd naar de Nederlanden , die in Belgie is gefrankeerd.

Art. 12.

De briefwisseling die betrekkelijk de openbare dienst van de beide landen tusschen de Nederlandsche en Belgische ambtenaren gevoerd wordt , is over en weder portvrij , en wordt aan de personen voor wie zij is bestemd kosteloos uitgereikt , overeenkomstig de tusschen de beide administratien vastgestelde of nog nader vast te stellen regelen en in bepaalde of nader te bepalen gevallen.

Art. 13.

De brieven afkomstig uit Belgie , en bestemd , om , met schepen behoorende tot de zeemagt van den Staat of met koopvaardij-schepen uit Nederlandsche havens naar de Nederlandsche kolonien te worden verzonden , worden geheel portvrij aan de Nederlandsche administratie uitgeleverd , na ten voordeele der Belgische administratie , over den afstand van de plaats van oorsprong tot aan de Nederlandsche grenzen , met twintig centimes voor iederen enkelen brief te zijn gefrankeerd.

Voor het verder te betalen port , worden deze brieven gelijkgesteld met die , welke afkomstig uit de Nederlanden zijn , en gelijke bestemming hebben .

De brieven afkomstig uit Belgie , en bestemd om , op de boven aangehaalde wijze , door tusschenkomst der Nederlandsche administratie te worden verzonden naar andere kolonien of overzeesche landen , alsmede de brieven afkomstig uit Nederland , en bestemd om met bodems behoorende tot

originaires des Pays-Bas et destinées pour la Belgique , ainsi que pour les lettres affranchies en Belgique , à destination des Pays-Bas.

Art. 12.

Les correspondances relatives au service public des deux pays , qui seront échangées entre les fonctionnaires Néerlandais et Belges , seront transmises de part et d'autre , exemptés de tout prix de port , et délivrées en franchise aux destinataires , selon les règles et dans les cas convenus ou à convenir entre les deux offices.

Art. 13.

Les lettres de Belgique à destination des colonies des Pays-Bas et à expédier par des navires de l'Etat ou du commerce en partance dans les ports des Pays-Bas , seront livrées à l'office Néerlandais libres de toute taxe ; moyennant un affranchissement au profit de l'office Belge , depuis l'endroit d'origine jusqu'à la frontière des Pays-Bas , à raison de vingt centimes par lettre simple.

Ces lettres seront assimilées , pour leur taxe ultérieure , à celles ayant la même destination qui sont originaires des Pays-Bas.

Les lettres nées en Belgique et destinées pour d'autres colonies ou pays d'outremer à expédier par l'intervention de l'office Néerlandais de la manière indiquée ci-dessus , ainsi que les lettres nées dans les Pays-Bas et destinées pour des colonies ou pays d'outre-mer quelconques , à

de zeemagt van den Staat of met koopvaardij-schepen, uit Belgische havens te worden verzonden naar eenige kolonie of andere overzeesche landen, worden over en weder gefrankeerd van de plaats van oorsprong, tot aan de zeehaven, tegen den prijs van 20 cents of 40 centimes voor iederen enkelen brief, te verdeelen tusschen de beide administratien.

Art. 14.

De brieven afkomstig uit overzeesche landen, en bestemd naar de Nederlanden, in de Belgische havens, met bodems behoorende tot de zeemagt van den Staat of met koopvaardij-schepen, aangebragt, worden door de Belgische aan de Nederlandsche administratie, tegen vergoeding van 40 centimes voor iederen enkelen brief, het zeepost daaronder begrepen, uitgeleverd.

Wederkeerig worden de brieven afkomstig uit overzeesche landen en bestemd naar België, welke met schepen van de zeemagt of met koopvaardij-schepen aangebracht zijn door de Nederlandsche aan de Belgische administratie uitgeleverd, tegen eene uitkeering van 40 cents voor iederen enkelen brief, het zeepost, en wanneer de brieven afkomstig zijn uit eene Nederlandsche kolonie, ook het koloniaal port, daaronder begrepen.

De administratie van het land van bestemming verhoogt het even bedoelde port ten haren behoeve, met tien cents of 20 centimes voor iederen enkelen brief wegens het vervoer over haar grondgebied.

Art. 15.

De Belgische administratie vergunt bij voortduriing aan de Nederlandsche, den doorvoer om niet, en langs den

expédier par des navires de l'Etat ou du commerce qui se trouvent en partance dans un port Belge, seront respectivement affranchies depuis le lieu d'origine jusqu' au port de mer au prix de vingt cents ou quarante centimes, par lettre simple à partager entre les deux offices.

Art. 14.

Les lettres originaires des pays d'outremer pour les Pays-Bas, apportées dans les ports de la Belgique par des bâtiments de l'Etat ou du commerce, seront livrées par l'office de Belgique à l'office des Pays-Bas contre remboursement d'une taxe de quarante centimes par lettre simple, y compris également le port dû pour voie de mer.

Réciiproquement les lettres des pays d'outre mer pour la Belgique apportées dans les ports des Pays-Bas par des bâtiments de l'Etat ou du commerce seront livrées par l'office des Pays-Bas à l'office de Belgique contre remboursement d'une taxe de quarante cents par lettre simple, y compris le port dû pour voie de mer et la taxe coloniale quand ces lettres sont nées dans les colonies des Pays-Bas.

L'office de destination ajoutera à la taxe indiquée ci-dessus, et retiendra à son propre profit dix cents ou vingt centimes par lettre simple pour le parcours de son territoire.

Art. 15.

L'office de Belgique accorde à l'office des Pays-Bas la continuation du transit gratuit et par la voie la plus courte

kortsten weg over het Belgische grondgebied van de gesloten pakketten bevattende de dagelijksche briefwisseling tusschen de Nederlandsche kantoren te Breda en Maastricht aan de eene , en het Groot Hertoglyk kantoor te Luxemburg aan de andere zijde , en omgekeerd.

Art. 16.

Door de Nederlandsche administratie wordt van hare zijde aan die van Belgie , voor zoo veel noodig , bij voortdurieng gewaarborgd de doorvoer om niet en langs den kortsten weg door het Groot Hertogdom Luxemburg , van de dagelijksche briefwisseling tusschen het Belgisch kantoor te Arlon aan de eene , het Pruissisch kantoor te Trier aan de andere zijde , en omgekeerd.

Art. 17.

De Belgische administratie vergunt aan de Nederland sche den doorvoer der geslotene brievenmalen , welke de laatste administratie mogt goedvinden tusschen de Nederlandsche kantoren te Breda en Maastricht langs den Belgischen spoorweg te doen verzenden , tegen betaling van 20 centimes voor elke hoevelheid brieven van zuiver 30 wigtjes en van een centime voor elk dagblad of vel druks.

Art. 18.

De Belgische administratie vergunt bij voortdurieng aan de Nederlandsche den doorvoer der geslotene brievenmalen waarvan de uitwisseling tusschen Nederland en het Vereenigd Koningrijk van Groot-Brittannie en Ierland thans door tusschenkomst der Belgische posterijen geschiedt.

Het wegens deze gesloten pakketten, door de Neder-

à travers le territoire Belge , des paquets clos renfermant les correspondances journalières entre les bureaux Néerlandais de Breda et de Maastricht d'une part , et le bureau Grand-Ducal de Luxembourg d'autre part et vice versa.

Art. 16.

De son côté l'office des Pays-Bas garantit à l'office de Belgique , en tant que de besoin , la continuation du transit gratuit , et par la voie la plus courte à travers le Grand-Duché de Luxembourg , de la correspondance journalière entre le bureau Belge d'Arlon d'une part et le bureau Prussien de Trèves d'autre part et vice versa.

Art. 17.

L'office de Belgique accorde à l'office des Pays-Bas le transit des correspondances en dépêches closes , que ce dernier office jugerait convenable de faire échanger entre les bureaux Néerlandais de Breda et de Maastricht , par la voie du chemin de fer Belge , moyennant le prix de vingt centimes par trente grammes , poids net , pour les lettres , et d'un centime par journal ou feuille d'impression.

Art. 18.

L'office de Belgique accorde à l'office des Pays-Bas la continuation du transit des correspondances en paquets clos , qui sont actuellement échangés entre les Pays-Bas et le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande par l'intermédiaire des postes Belges.

Le prix à payer par l'office des Pays-Bas à l'office de

landsche administratie aan die van Belgie te betalen regt van doorvoer bedraagt 40 centimes voor iedere hoeveelheid brieven wegende zuiver 30 wigtjes en 2 centimes voor ieder dagblad of vel druks,

Art. 19.

De Belgische administratie vergunt bij voortduring aan de Nederlandsche den doorvoer over haar grondgebied van de gesloten pakketten bevattende de briefwisseling tusschen Nederland en Nederlandsch Indie , welke over Antwerpen, Parijs, Marseille en Alexandrie , en omgekeerd verzonden wordt.

Het wegens deze pakketten door de Nederlandsche administratie aan die van Belgie te betalen regt van doorvoer bedraagt 40 centimes voor iedere hoeveelheid brieven , wegende zuiver 30 wigtjes , en één centime voor ieder dagblad of vel druks.

Art. 20.

Ingeval de Belgische post-administratie mogt nuttig oordeelen , eene uitwisseling van gesloten pakketten met de post-administratie van Hannover en verder gelegen landen , over het Nederlandsche grondgebied te doen plaats hebben , zal de doorvoer dezer pakketten over dat gebied worden toegelaten tegen betaling van 17 cents voor iedere hoeveelheid brieven wegende zuiver 30 wigtjes en van één halve cent voor ieder dagblad of vel druks.

Art. 21.

De brieven , dagbladen en gedrukte stukken , vervat in de gesloten pakketten waarvan de verzending krach-

Belgique , pour le transit des dits paquets clos , est fixé à quarante centimes par trente grammes , poids net , pour les lettres , et à deux centimes par journal ou feuille d'impression.

Art. 19.

L'office Belge accorde à l'office des Pays-Bas la continuation du transit par son territoire des dépêches closes , renfermant les correspondances entre les Pays-Bas et les Indes Néerlandaises , qui sont expédiées par la voie d'Anvers , Paris , Marseille et Alexandrie et vice versa.

Le prix à payer par l'office des Pays-Bas à l'office Belge , pour le transit des dits paquets , est fixé à quarante centimes par poids net de trente grammes pour les lettres , et à un centime par journal ou par feuille d'impression.

Art. 20.

Dans le cas où l'office des postes de Belgique jugerait convenable d'employer l'intermédiaire des Pays-Bas , pour échanger par cette voie des dépêches closes avec l'office des postes de Hanovre et les pays empruntant son intermédiaire , ces dépêches seront admises à transiter par les Pays-Bas , moyennant le prix de dix-sept cents par trente grammes , poids net , pour les lettres , et d'un demi cent par journal ou feuille d'impression.

Art. 21.

Les lettres , journaux et imprimés composant les dépêches closes , qui seront transportées par l'un des deux offices des

tens de artt. 17, 18, 19 en 20 door de Nederland-sche of Belgische administratie voor rekening der andere administratie geschiedt, worden over en weder op de kantoren van afzending of van bestemming, bij het vertrek of bij de aankomst der pakketten, gewogen en geteld. Vervolgens worden daarvan verklaringen opgemaakt, waaruit het gewigt der brieven en het aantal dagbladen en vellen druks wordt uitgedrukt en welke verklaringen nevens een verzamelstaat op het einde van ieder kwartaal, door de administratie voor welker rekening de verzending der gesloten pakketten heeft plaats gehad, aan de administratie door wier zorg de verzending is geschied worden toege-zonden, om bij het opmaken der rekeningen wegens den doorvoer van deze pakketten te dienen.

Art. 22.

Er wordt verstaan dat de brieven, dagbladen of gedrukte stukken die, om welke reden ook, niet hebben kunnen besteld worden of teruggezonden zijn, gelijk ook de bescheiden van comptabiliteit betreffende den doorvoer der geslotene brievenmalen bij artt. 17, 18, 19 en 20 hierboven bedoeld, niet zullen worden mede gewogen of mede geteld met de brieven en dagbladen of andere gedrukte stukken, die aan de betaling der bij evengenoemde artikelen vastgestelde regten van doorvoer onderworpen zijn.

Art. 23.

Het bedrag der onbesteld geblevene brieven, dagbladen en gedrukte stukken die begrepen zijn geweest in de geslotene brievenmalen welke door de eene administratie voor rekening der andere zijn verzonden, wordt in mindering

postes des Pays-Bas ou de Belgique, pour le compte de l'autre, en vertu des articles 17, 18, 19 et 20 précédents, seront respectivement pesés et comptés dans les bureaux d'origine ou de destination, au départ ou à l'arrivée des dépêches, et il devra être dressé, immédiatement après chacune de ces opérations, des déclarations exprimant le poids des lettres et le nombre des journaux et feuilles d'impression. Ces déclarations, accompagnées d'un état récapitulatif, seront envoyées à la fin de chaque trimestre par l'office pour le compte duquel aura été fait le transport des dépêches closes, à l'office par les soins duquel ce transport aura été effectué, pour servir à établir les comptes du transit de ces correspondances.

Art. 22.

Il est entendu que les lettres, journaux ou feuilles d'impression tombés en rebut ou réexpédiés pour quelque cause que ce soit, ainsi que les pièces de comptabilité relatives à l'échange des correspondances transportées en dépêches closes, conformément aux articles 17, 18, 19 et 20 précités, ne seront pas compris dans la pesée des lettres et comptes de journaux ou feuilles d'impression, sur lesquels devront être assis les prix de transit fixés par les dits articles.

Art. 23.

Les lettres, journaux et imprimés tombés en rebut, qui auront été transportés en dépêches closes, par l'un des deux offices pour le compte de l'autre, seront admis en déduction pour les poids et prix pour lesquels ils auront

gebragt tegen het gewigt en den prijs waarvoor zij oorspronkelijk in rekening gebragt waren, en wel op eenvoudige verklaringen of naamlijsten, bij de rekeningen der wederzijdsche administratien wegens den doorvoer te voegen.

Art. 24.

Er wordt verstaan, dat van alle brieven, afkomstig uit de Nederlanden en stuksgewijze over Belgisch grondgebied naar meer verwijderde landen verzonden, gelijk mede van de brieven afkomstig uit België en stuksgewijze over Nederlandsch grondgebied naar andere vreemde landen verzonden — en wederkeerig van alle brieven afkomstig uit die landen en bestemd naar de Nederlanden of naar België, welke op gelijke wijze door tusschenkomst van de andere administratie verzonden worden — het port ten voordeele van iedere der contracterende partijen te heffen, wanner hetzelvē niet bij eene uitdrukkelijke bepaling der tegenwoordige overeenkomst geregeld is, zal gelijk staan met het voor de internationale briefwisseling vastgestelde port. Dit bedrag word verhoogd, zoo daartoe aanleiding bestaat, met de porten of verschotten die aan andere vreemde administratien zijn verschuldigd.

Evenwel blijft aan elke der contracterende partijen de bevoegdheid voorbehouden om hare medewerking tot het verzenden der brieven bedoeld bij dit artikel, te verleenen of te weigeren.

Art. 25.

De nieuwspapieren, dagbladen, tijdschriften, niet ingebonden boeken, vluschriften, muzijkpapier, boekenlijsten, prospectussen, berigten en advertentien van verschillende aard, gedrukt, gesteendrukt of geautographieerd, in Ne-

été comptés primitivement, sur de simples déclarations ou listes nominatives, à joindre aux comptes de transit des offices respectifs.

Art. 24.

Il est entendu, que pour toutes les lettres nées dans les Pays-Bas et expédiées à découvert par le territoire Belge vers des pays plus lointains, ainsi que pour celles nées en Belgique, et expédiées à découvert par le territoire des Pays-Bas vers d'autres pays étrangers, et réciproquement pour celles nées dans ces pays, et destinées pour les Pays-Bas ou la Belgique, qui sont expédiées de la même manière par l'intermédiaire de l'autre office, la taxe dont ces lettres seront passibles au profit de chacune des parties contractantes, lorsqu'elle n'est point réglée par une disposition spéciale de la présente convention, sera égale au prix stipulé pour la correspondance internationale.

Ce prix sera augmenté, s'il y a lieu, du montant des taxes ou débours, qui sont dus à d'autres offices étrangers.

Toutefois chacune des parties contractantes se réserve la faculté d'accorder ou de refuser son concours à l'expédition des lettres dont il est question dans le présent article.

Art. 25.

Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, lithographiés ou authographiés, publiés dans les Pays-Bas, qui seront adres-

derland uitgegeven en naar België verzonden wordende , en wederkeerig de voorwerpen van gelijken aard , in België uitgegeven , en naar Nederland verzonden wordende , moeten zoowel in het eene als in het andere land tot aan de plaats van bestemming gefrankeerd worden.

Het frankeergeld dezer voorwerpen bedraagt twee cents in de Nederlanden of vier centimes in België , te heffen van ieder dagblad of vel drucks van welke oppervlakte ook.

Er wordt verstaan , dat , om in de vermindering van port , bij dit artikel voor dagbladen en andere gedrukte stukken toegestaan te kunnen vallen , deze voorwerpen onder reepen papier , ingepakt en niet ingebonden moeten zijn , en geen handschrift , cijfers of teekens hoegenaamd mogen bevatten , behoudens de uitzonderingen die bij de in elk land bestaande wetten zijn toegelaten. De dagbladen en andere gedrukte stukken , die niet aan deze voorwaarden voldoen , worden als brieven beschouwd en belast.

Art. 26.

Het frankeergeld bedoeld in het voorgaand art. 25 , wordt tusschen de beide administratien ieder voor de helft op de volgende wijze verdeeld :

De Nederlandsche administratie vergoedt aan de Belgische 2 centimes voor ieder dagblad of gedrukt stuk , dat op een Nederlandsch postkantoor gefrankeerd is.

Daartegen vergoedt de Belgische administratie aan de Nederlandsche één cent voor ieder dagblad of gedrukt stuk hetwelk op een postkantoor in België gefrankeerd is.

Art. 27.

De dagbladen en gedrukte stukken van verschillenden aard , die de ingezeten van België naar de Nederland-

sés en Belgique , et réciproquement les objets de même nature , publiés en Belgique , qui seront envoyés dans les Pays-Bas , devront être affranchis de part et d'autre jusqu'à destination.

La taxe d'affranchissement de ces objets est fixée à deux cents dans les Pays-Bas ou à quatre centimes en Belgique , et cette taxe sera perçue par journal ou par feuille d'impression , quelle qu'en soit la dimension.

Il est entendu , que pour jouir des modérations de port accordées par le présent article aux journaux et autres imprimés , ces objets devront être mis sous bandes , non reliés , et ne contenir aucune écriture , chiffre ou signe quelconque à la main , sauf les exceptions admises par la législation de chaque pays. Les journaux et autres imprimés , qui ne réuniraient pas ces conditions , seront considérés comme lettres , et taxés en conséquence.

Art. 26.

La taxe d'affranchissement mentionnée à l'article 25 précédent , sera repartie par moitié entre les deux offices de la manière suivante :

L'office des Pays-Bas bonifiera à celui de Belgique deux centimes pour chaque journal ou imprimé affranchi dans les bureaux de poste Néerlandais ; et de son côté l'office de Belgique bonifiera à celui des Pays-Bas un cent pour chaque journal ou imprimé affranchi dans les bureaux de poste Belges.

Art. 27.

Les journaux et imprimés de toute nature que le public de la Belgique voudra expédier pour les colonies des

sche kolonien met schepen uit de Nederlandsche havens begeeren te verzenden , moeten tot aan de Nederlandsche grenzen gefrankeerd worden. Voor het verder te betalen port , worden zij gelijk gesteld met de voorwerpen van gelijken aard en gelijke bestemming afkomstig uit de Nederlanden.

Dagbladen en gedrukte stukken , die de ingezetenen van Belgie op de bovenaangehaalde wijze verlangen te verzenden naar andere overzeesche landen , alsmede voorwerpen van gelijken aard , die de ingezetenen van Nederland , met schepen uit de Belgische havens vertrekkende , naar overzeesche landen begeren te verzenden , behooren in elk der beide landen , tot aan de haven van inscheping gefrankeerd , en over en weder uitgeleverd te worden voor den prijs en op de voorwaarden bij de voorgaande artt. 25 en 26 vastgesteld.

Art. 28.

Dagbladen en allerhande gedrukte stukken afkomstig uit overzeesche landen die over Nederland naar Belgie verzonden worden en omgekeerd , worden over en weder uitgeleverd tegen eene vergoeding , gelijkstaande met den prijs waarvoor deze voorwerpen in het land waar zij overzee zijn aangebracht , besteld worden.

Art. 29.

Uit aanmerking van het verschil , hetwelk er tusschen de in de beide landen van kracht zijnde muntstelsels bestaat en ter vermindering van breuken , zoo bij de heffing als bij de verrekening der porten tusschen de beide administratiën , is men overeengekomen dat bij alle verrichtingen van comptabiliteit , die voor de beide administratiën het gevolg zijn

Pays-Bas , par des navires en partance dans les ports de ce dernier Royaume , devront être affranchis jusqu' à la frontière des Pays-Bas. Ils seront assimilés , pour leur taxe ultérieure , aux objets de même nature et pour la même destination qui sont originaires des Bays-Bas.

Quant aux journaux et imprimés que le public de la Belgique voudra expédier de la manière indiquée ci dessus pour d'autres pays d'outre-mer , ainsi que par rapport aux objets de même nature que le public des Pays-Bas voudra expédier pour des pays d'outre-mer quelconques , par des navires en partance dans les ports de Belgique , ils devront être affranchis , de part et d'autre , jusqu' au port d'embarquement et livrés réciprocurement aux prix fixés et aux conditions déterminées par les articles 25 et 26 précédents.

Art. 28.

Les journaux et imprimés de toute nature originaires des pays d'outre-mer , qui transiteront par les Pays-Bas pour la Belgique et vice versa , seront livrés , de part et d'autre , contre une taxe de remboursement , égale aux prix pour lequel ces objets sont distribués dans les pays de l'arrivée par la voie de mer.

Art. 29.

En considération de la différence des systèmes monétaires en vigueur dans les deux royaumes , et pour éviter des fractions tant dans l'application que dans la bonification des taxes d'office à office , il a été convenu que pour toutes les opérations de comptabilité entre les deux offices , qui résulteront de l'exécution de la présente convention , le florin des

van de uitvoering dezer overeenkomst , de Nederlandsche gulden zal zijn gelijk gesteld met 2 francs Belgische munt en wederkeerig de franc met een halve gulden of vijftig cents Nederlandsche munt ; wordende de gedeelten van den gulden en van den franc naar denzelfden maatstaf berekend.

Art. 30.

De Nederlandsche en Belgische post-administratien maken alle drie maanden de rekeningen op wegens de verzendung der wederzijdsche briefwisseling. De afbetaling dezer rekeningen , na dat zij over en weder zijn onderzocht en gesloten , geschiedt bij het einde van elk kwartaal door de administratie die zal blijken aan de andere schuldig te zijn.

Art. 31.

De gewone of aangeteekende brieven , stalen van koopwaren , dagbladen , nieuwspapieren , tijdschriften en in het algemeen alle gedrukte stukken , tusschen de Nederlandsche en Belgische post-administratien uitgewisseld , die om welke reden ook , niet hebben kunnen besteld worden , behooren over en weder bij het einde van iedere maand te worden teruggezonden. De zoodanige dier voorwerpen , welke op rekening zijn uitgeleverd , worden teruggegeven tegen denzelfden prijs , waarvoor zij oorspronkelijk door het kantoor van afzending waren aangerekend. Die welke bij de uitlevering tot aan de plaats van bestemming of tot aan de grenzen van het grondgebied der andere administratie waren gefrankeerd , worden zonder met eenig port of verschot belast te zijn , teruggezonden.

Pays-Bas sera censé être égal à deux francs monnaie Belge , et que réciproquement le franc sera assimilé à un demi florin ou cinquante cents des Pays-Bas ; tandis que les subdivisions du florin et du franc seront évaluées dans la même proportion.

Art. 30.

Les offices des postes des Pays-Bas et de Belgique dresseront trimestriellement les comptes de la transmission réciproque des correspondances , et ces comptes , après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement , seront soldés , à la fin de chaque trimestre , par celui des deux offices qui sera reconnu débiteur envers l'autre.

Art. 31.

Les lettres ordinaires ou chargées , les échantillons de marchandises , journaux , gazettes , ouvrages périodiques et imprimés divers , échangés entre les deux offices des postes des Pays-Bas et de Belgique , qui seront tombés en rebut pour quelque cause que ce soit , devront être renvoyés de part et d'autre à la fin de chaque mois. Ceux de ces objets qui auront été livrés en compte , seront remis pour les prix auxquels ils auront été originairement comptés par l'office envoyeur. Ceux qui auront été livrés affranchis jusqu'à destination ou jusqu'à l'extrême limite de l'office correspondant , seront renvoyés sans taxe ni décompte.

N°. 8.

(32)

Art. 32.

De gewone of aangeteekende brieven , stalen van koopwaren , dagbladen , nieuwspapieren , tijdschriften en in het algemeen alle gedrukte stukken , die aan een verkeerd adres gerigt , of verkeerd gelopen zijn , worden onverwijld door middel der wederzijdsche kantoren van uitwisseling , teruggezonden , tegen den prijs , waarvoor die voorwerpen door het kantoor van afzending aan het andere kantoor zijn aangerekend .

De voorwerpen van gelijken aard , aan het adres van personen die van woonplaats veranderd zijn , en van waar ook afkomstig , worden over en weder uitgeleverd of teruggezonden ; voor het port dat door hen aan wie zij waren gerigt , had moeten voldaan worden .

Art. 33.

De beide post-administratien zullen terstond na de ondertekening der tegenwoordige overeenkomst , zich met elkander verstaan omtrent den vorm der rekeningen bedoeld in art. 30 hierboven , omtrent de wijze van verzending der brieven over en weder en omtrent alle andere maatregelen van huishoudelijken aard en van orde , welke , ter algeheele uitvoering der bij deze overeenkomst gemaakte bepalingen met gemeen overleg behooren te worden vastgesteld .

Daarenboven wordt bepaald ; dat de maatregelen van huishoudelijken aard , bij dit artikel bedoeld , door de beide administratien kunnen worden gewijzigd , zoo dikwijls daarvan de noodzakelijkheid , in het belang van den dienst der posterijen in de beide landen bij onderling overleg erkend wordt .

(33)

N°. 8.

Art. 32.

Les lettres ordinaires ou chargées , les échantillons de marchandises , journaux , gazettes , ouvrages périodiques et imprimés divers , mal adressés ou mal dirigés , seront sans aucun délai réciprocement renvoyés par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs , pour le prix auquel l'office envoyeur aura livré ces objets en compte à l'autre office .

Quant à ceux des objets mentionnés ci-dessus , qui auront été adressés à des destinataires ayant changé de résidence , et quelle que soit l'origine des dits objets , ils seront respectivement livrés ou rendus , chargés du port qui aurait dû être payé par les destinataires .

Art. 33.

La forme des comptes mentionnées dans l'article 30 ci-dessus , la direction à donner aux correspondances , ainsi que toutes autres mesures de détail et d'ordre , qui devront être arrêtées de concert , pour assurer l'exécution des stipulations contenues dans la présente convention , seront réglées entre les offices des postes des deux pays , aussitôt après la signature de la dite convention .

Il est aussi convenu , que les mesures de détail , mentionnées au présent article , pourront être modifiées par les deux offices , toutes les fois que d'un commun accord ces offices auront reconnu , que ces modifications seront utiles au bien du service des postes des deux pays .

Art. 34.

De Nederlandsche en Belgische post-administratien zullen geene brieven bestemd van het eene naar het andere land waarin gouden of zilveren munten, juwelen of andere kostbaarheden, of voorwerpen van welken aard ook, waarvan de invoer verboden of aan inkomende regten onderworpen is, besloten zijn, ter verzending aannemen, zelfs niet wanneer die brieven aangeteekend mogten zijn.

Art. 35.

Ingeval van vermissing van een aangeteekenden brief, betaalt de administratie, op welker grondgebied het verlies heeft plaats gehad, aan de andere administratie bij wijze van schadevergoeding, en om, naar gelang van omstandigheden, te worden uitgekeerd, hetzij aan hem, voor wien de brief bestemd was, hetzij aan den afzender, eene som van 25 gulden in de Nederlanden, of van 50 francs in Belgie, te voldoen binnen den termijn van twee maanden, te rekenen van den dag der aanvraje; met dien verstande evenwel, dat geene aanvraje van waarde zal zijn, welke niet is gedaan binnen den tijd van zes maanden, te rekenen van den dag van het op den post bezorgen of van de verzending des aangeteekenden briefs; na verloop van dien termijn, is geene van de beide administratien, jegens de andere tot eenige schadevergoeding gehouden.

Art. 36.

Ten einde zich, de algeheele opbrengst der briefwisseling tusschen de beide landen over en weder te verzekeren, verbinden zich de Nederlandsche en Belgische Regeringen, door alle middelen in hare magt tegen te gaan, dat deze

Art. 34.

Les offices des postes des Pays-Bas et de Belgique n'admettront, à destination de l'un des deux pays pour l'autre, aucune lettre, même chargée, qui contiendrait soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux et autres effets précieux ou tout objet prohibé ou possible des droits de douanes.

Art. 35.

Dans le cas où une lettre chargée viendrait à être perdue, celui des deux offices sur le territoire duquel la perte aura eu lieu, payera à l'autre office, à titre de dédommagement, soit pour le destinataire, soit pour l'envoyeur, suivant le cas, une indemnité de vingt cinq florins dans les Pays-Bas ou de cinquante francs en Belgique, dans le délai de deux mois, à dater du jour de la réclamation; mais il est entendu que les réclamations ne seront plus admises à l'expiration des six mois, qui suivront la date du dépôt ou de l'envoi du chargement; passé ce terme, les deux offices ne seront tenus, l'un envers l'autre, à aucune indemnité.

Art. 36.

Pour s'assurer réciproquement tous les produits des correspondances de l'un pour l'autre pays, les gouvernements des Pays-Bas et de Belgique s'engagent à empêcher, par tous les moyens qui sont en leur pouvoir, que ces corres-

briefwisseling door andere middelen dan door hare respective posterijen , verzonden worde.

Art. 37.

De verzending van pakketten door middel van estafetten , geschiedt uit het eene land naar het andere , door tusschenkomst der wederzijdsche grenskantoren , die tevens met het invorderen der kosten belast zijn.

De porten wegens de door middel van eene estafette verzondene brieven , te vergoeden naar gelang van omstandigheden , hetzij aan het kantoor van bestemming , hetzij aan dat van afzending , worden in rekening gebragt op het advies der eerstvolgende verzending van gewone pakketten door het grenskantoor hetwelk de afzending gedaan heeft.

Art. 38.

De tegenwoordige overeenkomst vervangt de tijdelijke schikking , welke onder dagteekening van 10 September 1839 te Antwerpen aangegaan is. Zij wordt gesloten voor den tijd van 10 jaren , in te gaan met den 1sten April 1852.

Na verloop van dien termijn , zal zij van kracht blijven gedurende nog één jaar , en zoo vervolgens van jaar tot jaar , ten ware daarvan door eene der hooge contracterende partijen , zes maanden vóór het eindigen van iederen termijn , opzegging moet gedaan zijn.

Gedurende deze laatste zes maanden zal de overeenkomst in algeheele kracht en werking blijven , onverminderd de afdoening en betaling der rekeningen tusschen de beide administratiën , na verloop van den bedoelten termijn .

pondances ne passent par d'autres voies que par leurs postes respectives.

Art. 37.

L'expédition des dépêches par estafette entre les deux pays aura lieu par l'intermédiaire des bureaux frontières respectifs , qui seront chargées du récouvrement des frais.

Le port revenant , soit à l'office destinataire , soit à l'office expéditeur , suivant le cas , sur les lettres envoyées par estafette , sera porté en compte sur la feuille d'avis de la première dépêche ordinaire du bureau frontière qui aura fait l'expédition.

Art. 38.

La présente convention remplacera l'arrangement provisoire signé à Anvers le dix Septembre 1839; elle est conclue pour dix années , qui prendront cours à partir du premier Avril 1852.

A l'expiration de ce terme , elle demeurera en vigueur pendant une année de plus , et ainsi de suite d'année en année , à moins de notification contraire , faite par l'une des hautes parties contractantes , six mois avant l'expiration de chaque terme.

Pendant ces derniers mois , la convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière , sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les deux offices après l'expiration du dit terme.

Nº. 8.

(38)

Art. 39.

De tegenwoordige overeenkomst zal worden geratificeerd, en de ratificatien zullen worden uitgewisseld te 's Gravenhage, binnen den tijd van ééne maand, of zoo mogelijk, vroeger.

Ten blyke waarvan de wederzijdsche gevoldmagtigden de tegenwoordige overeenkomst hebben onderteekend en van hun zegel voorzien.

Aldus dubbel opgemaakt te 's Gravenhage, den 17den dag der maand December van het jaar 1851.

VAN BOSSE,
L. S.

WILLMAR,
L. S.

(39)

Nº. 8.

Art. 39.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à la Haye dans le délai d'un mois, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à la Haye en double original, le dix-septième jour du mois de Décembre de l'an mil huit cent cinquante et un.

VAN BOSSE,
L. S.

WILLMAR,
L. S.

Gelet dat de uitwisseling der acten van bekraftiging der bovenstaande overeenkomst, èn door Ons èn door Zijne Majestet den Koning der Belgen op den 9den Januarij deszes jaars geteekend, op den 17den derzelfde maand alhier heeft plaats gehad;

Op de voordragt van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, van den 2osten Januarij 1852, n°. 28;

Hebben goedgevonden en verstaan, te bepalen, dat dit besluit met de daarin vervatte overeenkomst, en vertaling daarvan, in het *Staatsblad* zal worden geplaatst.

's Gravenhage, den 22sten Januarij 1852.

W I L L E M.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
VAN SONSBEECK.

Uitgegeven den tweeden Februarij 1852.

De Staatsraad, Directeur van het Kabinet des Konings,
A. G. A. VAN RAPPARD.